

SPIS TREŚCI

Słowo wstępne (<i>Zoja Nowożenowa, Tatiana Kananowicz (Siniawska-Sujkowska)</i>)	7
Вступление (<i>Зоя Новоженова, Татьяна Кананович (Синявская-Суйковска)</i>)	9
I. Teksty w dialogu międzykulturowym I. Тексты в межкультурном диалоге	
Veronika Girininkaitė Витаутас Цивинскис [Vytautas Cīvinskis] и его <i>Дневник (1903–1910)</i> . Многоязычие и осмысление личной биографии через прецедентные феномены разных культур	15
Marek Marszałek Frazemy rosyjskie w pisanym wariancie polszczyzny wileńskiej (lata 1949–1985)	27
В.С. Хънтов Некоторые аспекты языковой войны в печатных текстах русскоязычных СМИ	41
М.А. Лаппо <i>Солярис</i> Станислава Лема и Андрея Тарковского: притяжение и отталкивание	53
Raman Shcherbau Białoruskość i sowieckość w esejach U. Arłowa <i>Niepodległość to... i Mój rodowód do piątego pokolenia...</i>	63
Е.П. Соснина Проблемы транслитерации антропонимов: теория и практика	73

<p> Marcin Trendowicz Польские реалии в русском переводе (на примере романа Дороты Масловой <i>Польско-русская война под бело-красным флагом</i> и его перевода на русский язык) </p>	81
<p> Л.Ю. Мирзоева О некоторых проблемах воссоздания чеховского текста в переводе на английский язык </p>	93
<p> Annick Cataldi Etnokulturowy wymiar tekstu francuskiego i jego tłumaczenie na język polski </p>	105
<p> II. Kulturowa przestrzeń tekstu II. Культурное пространство текста </p>	
<p> Joanna Mianowska «Шестидесятники» вчера и сегодня. О себе, своих друзьях и недругах </p>	117
<p> Danuta Stanulewicz Nazwy barw w przysłowiaich kaszubskich </p>	131
<p> Hanna Makurat Kaszubska astronomia ludowa w tekstach ze <i>Słownika gwar kaszubskich</i> <i>na tle kultury ludowej</i> Bernarda Sychty. Wiedza ludu kaszubskiego o gwiazdach, gwiazdozbiorach, gromadach gwiazd i galaktykach </p>	147
<p> Patryk Witczak Śmierć jako element kultury – oblicza śmierci w prozie emigrantów pierwszej fali uchodźstwa rosyjskiego </p>	159
<p> Mirosław Henryk Filar By miejsca puste przemówiły. Parateksty w rewitalizacji pamięci kulturowej </p>	169
<p> К.Н. Шотадзе Литературный текст и патриотизм национальной культуры </p>	181
<p> Инга Милорава Художественные функции предметности в тексте </p>	187
<p> Л.О. Тавдгиридзе Текст как средство межкультурной коммуникации и толерантного воспитания </p>	199
<p> М. Такидзе Текст как средство развития мультикультурной компетенции </p>	209